



# CONDIÇÕES GERAIS DE MATRÍCULA PARA OS CURSOS DE ALEMÃO DO GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO

## ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN FÜR DEUTSCHKURSE AM GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO

08.03.2022

### 1. Idade mínima

Idade mínima para cursos de adultos: 15 anos. Faixa etária para cursos de jovens: de 11 a 14 anos.

### 2. Número de alunos por classe

Número mínimo de alunos(as) por classe: 08. Número máximo de alunos(as) por classe: 16. O Goethe-Institut se reserva o direito de alterar, excepcionalmente, o número de alunos(as) por classe.

### 3. Teste de nivelamento

Antes de realizar a matrícula, novos alunos e novas alunas com conhecimentos prévios de alemão devem se submeter a um teste de nivelamento, assim como ex-alunos(as) do Goethe-Institut que interromperam seus estudos por mais de um ano. A solicitação do teste deve ser enviada para [cursos-saopaulo@goethe.de](mailto: cursos-saopaulo@goethe.de).

### 4. Matrícula

**4.1** A matrícula pode ser realizada pessoalmente na Secretaria de Cursos se o Goethe-Institut estiver aberto ou através do "Formulário de Inscrição" disponível no site do Goethe-Institut São Paulo.

**4.2** O aluno ou a aluna será considerado(a) matriculado(a) assim que receber a confirmação de matrícula por e-mail ou pessoalmente.

**4.3** O(a) aluno(a) e, no caso de menores de idade, os pais e/ou responsáveis legais, declaram ter ciência e estarem de acordo com o regulamento do curso através de sua anuência às "Condições de Matrícula".

### 5. Pagamento

**5.1** O Goethe-Institut São Paulo não cobra taxa de matrícula. O(a) aluno(a) ou seu representante legal pagará, no ato da matrícula, o preço vigente à época para o respectivo curso, sendo um preço único por módulo à vista ou parcelado. A data de pagamento da última parcela não poderá exceder o último dia de aula do curso escolhido.

**5.2** Tarifas bancárias e eventuais custos adicionais relacionados a pagamentos de valores de curso são de responsabilidade do(a) aluno(a) e/ou de seu representante legal.

**5.3** Em caso de inadimplência, o Goethe-Institut São Paulo se reserva o direito de informar o aluno e/ou seu representante legal da pendência e, em caso de não pronunciamento, tomar as medidas legais cabíveis e encaminhar o valor para cobrança, bem como não realizar novas matrículas de alunos que não estiverem

### 1. Mindestalter

Mindestalter für Erwachsenenkurse: 15 Jahre. Altersgruppe für Jugendkurse: 11 bis 14 Jahre

### 2. Anzahl der Kursteilnehmer\*innen pro Klasse

Mindestanzahl von Kursteilnehmer\*innen pro Klasse: 8. Maximale Anzahl von Kursteilnehmer\*innen pro Klasse: 16. Das Goethe-Institut behält sich das Recht vor, die Anzahl der Teilnehmer\*innen pro Klasse in Ausnahmefällen zu ändern.

### 3. Einstufungstest

Vor der Anmeldung müssen neue Kursteilnehmer\*innen mit Vorkenntnissen der deutschen Sprache einen Einstufungstest absolvieren, ebenso ehemalige Kursteilnehmer\*innen des Goethe-Instituts, die ihre Deutschkurse länger als ein Jahr unterbrochen haben. Der Test muss unter [cursos-saopaulo@goethe.de](mailto: cursos-saopaulo@goethe.de) angefordert werden.

### 4. Einschreibung

**4.1** Die Anmeldung kann persönlich im Kurssekretariat erfolgen, wenn das Goethe-Institut geöffnet ist, oder per "Anmeldeformular" auf der Website des Goethe-Instituts São Paulo.

**4.2** Der Kursteilnehmer oder die Kursteilnehmerin gilt als eingeschrieben, sobald er oder sie die Einschreibebestätigung per E-Mail oder persönlich erhält.

**4.3** Der Kursteilnehmer oder die Kursteilnehmerin, und bei Minderjährigen die Eltern bzw. Erziehungsberechtigten, erklären durch die Zustimmung zu den Einschreibebedingungen, dass sie die Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Goethe-Instituts São Paulo kennen und mit ihr einverstanden sind.

### 5. Zahlung

**5.1** Das Goethe-Institut São Paulo erhebt keine Einschreibegebühren. Bei der Anmeldung haben die Kursteilnehmer\*innen oder ihre gesetzlichen Vertreter\*innen die aktuelle Kursgebühr für den jeweiligen Kurs zu entrichten. Das Datum der Zahlung der letzten Rate darf den letzten Unterrichtstag des gewählten Kurses nicht überschreiten.

**5.2** Bankgebühren und alle zusätzlichen Kosten im Zusammenhang mit der Zahlung von Kursgebühren liegen in der Verantwortung der Kursteilnehmer\*innen und/oder ihrer gesetzlichen Vertreter\*innen.

**5.3** Bei Nichtzahlung behält sich das Goethe-Institut São Paulo das Recht vor, die Kursteilnehmer\*innen und/oder ihre gesetzlichen Vertreter\*innen über den ausstehenden Betrag zu informieren und bei Nichtzahlung die entsprechenden rechtlichen Schritte einzuleiten und den Betrag zum Inkasso weiterzuleiten,



com as parcelas devidamente quitadas.

**5.4** Nos termos da lei, as notas fiscais correspondentes ao presente contrato serão realizadas de maneira fracionada, mensalmente, emitindo-se uma nota fiscal para cada mês de prestação de serviço.

## **6. Cancelamento de cursos pelo Goethe-Institut São Paulo**

**6.1** O Goethe-Institut São Paulo se reserva o direito de cancelar classes ou cursos ainda não iniciados que não tenham atingido um número mínimo de matrículas. Somente os cursos com o número mínimo de alunos devidamente matriculados até o prazo final de inscrições serão efetivados.

**6.2** Ocorrendo o cancelamento de cursos ou classes, o Goethe-Institut oferecerá aos alunos outras opções de dias e horários. Se por qualquer motivo as opções sugeridas pelo Goethe-Institut não forem convenientes aos alunos, eles poderão requerer a devolução de todas as parcelas até então pagas ou optar pela manutenção do crédito para pagamento de parte ou do preço total de outro curso no semestre/período seguinte desde que no mesmo ano calendário.

**6.3** O Goethe-Institut não se responsabiliza pela supressão de seus serviços quando ocasionada por motivos de força maior como, por exemplo, catástrofes naturais, incêndio, inundações, determinações governamentais, manifestações, greves, epidemias, pandemias, guerras ou outros fatos que fujam ao controle do Goethe-Institut. Nas circunstâncias de impedimento de aulas presenciais por força maior, o Goethe-Institut se reserva o direito de adaptar as aulas de maneira adequada às circunstâncias gerais, como aula em formato online ou via streaming.

**6.4** O Goethe-Institut não reembolsa em hipótese alguma o valor de livros didáticos adquiridos.

## **7. Cancelamento e transferência do curso pelo aluno**

**7.1** O(a) aluno(a) que, por qualquer motivo, cancelar a matrícula ou desistir do curso no qual se encontrar regularmente matriculado(a), deverá comunicar o fato por escrito à secretaria.

**7.2** A data de recebimento da solicitação de cancelamento, confirmada pela secretaria de cursos, estabelece o início do processo de cálculo do reembolso, que será proporcional às aulas realizadas no curso.

**7.3** As solicitações de reembolso só serão consideradas enquanto o número de horas-aulas ministradas até a data de solicitação não for superior a 75% da carga horária total de um curso, independentemente se o(a) aluno(a) frequentou ou não essas aulas. Após 75% da carga horária total, não haverá devolução ou isenção do pagamento de parcelas.

sowie keine weitere Einschreibungen von Kursteilnehmer\*innen aufzunehmen, die ihre Raten nicht bezahlt haben.

**5.4** Gemäß gesetzlichen Bestimmungen erfolgt die Ausstellung der Rechnungen (*nota fiscal*) fraktioniert auf monatlicher Basis, wobei für jeden Monat erbrachter Leistung eine Rechnung ausgestellt wird.

## **6. Absage von Kursen durch das Goethe-Institut São Paulo**

**6.1** Das Goethe-Institut Sao Paulo behält sich das Recht vor, noch nicht begonnene Kurse und Kurse, die eine Mindestanzahl von Anmeldungen nicht erreicht haben, abzusagen. Nur Kurse, für die sich bis zum Anmeldeschluss die Mindestanzahl von Teilnehmern ordnungsgemäß angemeldet hat, sind wirksam.

**6.2** Bei Ausfall von Kursen oder Lehrveranstaltungen bietet das Goethe-Institut den Kursteilnehmer\*innen andere Möglichkeiten von Tagen und Zeiten an. Wenn die vom Goethe-Institut vorgeschlagenen Optionen aus irgendeinem Grund für die Kursteilnehmer\*innen nicht geeignet sind, können sie eine Rückerstattung der gesamten bis dahin gezahlten Gebühren beantragen oder sich dafür entscheiden, das Guthaben zu behalten, um einen anderen Kurs im folgenden Semester oder Kursperiode im selben Kalenderjahr ganz oder teilweise zu bezahlen.

**6.3** Das Goethe-Institut São Paulo haftet nicht für den Ausfall seiner Leistungen, wenn dieser auf höhere Gewalt, wie z.B. Naturkatastrophen, Feuer, Überschwemmungen, behördliche Anordnungen, Demonstrationen, Streiks, Epidemien, Pandemien, Krieg oder sonstige Ereignisse, die außerhalb des Einflussbereichs des Goethe-Instituts liegen, zurückzuführen ist. Sollte das Goethe-Institut aufgrund höherer Gewalt keinen analogen Unterricht abhalten können, behält es sich das Recht vor, den Unterricht den allgemeinen Gegebenheiten anzupassen, z.B. durch Online- oder Streaming-Unterricht.

**6.4** Das Goethe-Institut erstattet in keinem Fall die Kosten für gekaufte Lehrmaterial.

## **7. Kursabbruch und Übertragung durch Kursteilnehmer\*innen**

**7.1** Kursteilnehmer\*innen, die, aus welchem Grund auch immer, den Kurs, für den sie regulär eingeschrieben sind, stornieren oder zurückziehen, müssen dies dem Sekretariat schriftlich mitteilen.

**7.2** Das vom Sekretariat bestätigte Eingangsdatum des Stornierungsantrags legt den Beginn der Rückerstattungsberechnung fest, die proportional zu den im Kurs besuchten Klassen erfolgt.

**7.3** Anträge auf Rückerstattung werden nur berücksichtigt, solange die Anzahl der Unterrichtsstunden, die bis zum Datum des Antrags belegt wurden, 75% des gesamten Kurspensums nicht übersteigt, unabhängig davon, ob der Kursteilnehmer bzw. die Kursteilnehmerin diese Kurse besucht hat oder nicht. Nach 75% der gesamten Kursleistung wird keine Rückerstattung oder Ratenzahlungsbefreiung mehr gewährt.



**7.4** Baseando-se na data de entrada da solicitação do(a) aluno(a), a secretaria faz a apuração proporcional de débito ou crédito. O Goethe-Institut cobrará todas as horas-aula ministradas do curso até a data da solicitação de cancelamento, independentemente se o(a) aluno(a) frequentou ou não essas aulas. Além disso, o Goethe-Institut reterá 10% do valor total do curso a título de multa contratual. Se apurado débito, fica o(a) aluno(a) obrigado(a) a liquidá-lo imediatamente. Se apurado crédito, o(a) aluno(a) poderá requerer sua restituição de acordo com o item 7.3

**7.5** Para os cursos ministrados virtualmente é garantido ao aluno (à aluna) o prazo máximo de 07 (sete) dias após a matrícula para o cancelamento do curso sem a aplicação da multa contratual.

**7.6** Para uma transferência de turma, é necessário solicitar na Secretaria de Cursos, por escrito, justificando o motivo da transferência. A solicitação será atendida conforme o número de vagas disponíveis na turma desejada e mediante o pagamento da taxa de R\$ 80,00.

**7.7** Ao se transferir de uma turma de categoria de preço inferior para uma turma de categoria de preço superior, obriga-se o(a) aluno(a) a quitar no momento da transferência o valor integral da respectiva diferença.

## **8. Prova de segunda chamada**

**8.1** Para a realização da prova de segunda chamada é cobrada uma taxa administrativa de R\$ 80,00.

**8.2** Caso o aluno não possa comparecer à prova, as solicitações de devolução somente serão aceitas até no máximo 24 horas antes da prova. Após isso, não há possibilidade de reembolso.

**8.3** É possível solicitar isenção da taxa administrativa ou de desistência apresentando atestado médico ou justificativa profissional documentada.

## **9. Aprovação no curso**

**9.1** A aprovação em determinado curso na modalidade presencial ou Online Live pressupõe a obtenção do conceito mínimo "suficiente" (=6,0) e 75% (setenta e cinco por cento) de frequência às aulas.

**9.2** A aprovação em determinado curso na modalidade Blended Learning (via plataforma de ensino) pressupõe a obtenção do conceito mínimo "suficiente" (=7,0) e 75% (setenta e cinco por cento) de frequência às aulas.

## **10. Atestado de participação no curso**

**10.1** Alunos(as) aprovados(as) ao final do curso poderão solicitar o Atestado de Participação na Secretaria de Cursos. Eles serão emitidos em até 30 dias após o término do curso.

**7.4** Ausgehend vom Datum des Eingangs der Anmeldung des/der Kursteilnehmers\*in berechnet das Sekretariat anteilig die Belastung oder Gutschrift. Das Goethe-Institut berechnet alle Unterrichtsstunden des Kurses bis zum Datum des Stornierungsantrags, unabhängig davon, ob die Kursteilnehmer\*innen diese Stunden besucht haben oder nicht. Darüber hinaus behält das Goethe-Institut 10% der gesamten Kursgebühr als Vertragsstrafe ein. Sofern nicht die gesamte Kursgebühr bezahlt wurde, sind die Kursteilnehmer\*innen verpflichtet, diese sofort zu bezahlen. Im Falle eines Guthabens können die Kursteilnehmer\*innen gemäß 7.3 eine Rückerstattung beantragen.

**7.5** Für Kurse, die virtuell unterrichtet werden, wird den Kursteilnehmer\*innen eine maximale Frist von 7 (sieben) Tagen nach der Einschreibung garantiert, um den Kurs ohne Anwendung einer Vertragsstrafe zu stornieren.

**7.6** Klassenwechsel müssen die Kursteilnehmer\*innen schriftlich beim Kurssekretariat unter Angabe des Grundes für den Wechsel beantragen. Die Anfrage wird entsprechend der Anzahl der verfügbaren Plätze in der gewünschten Klasse und nach der Bezahlung der Gebühr von R\$ 80,00 erfüllt.

**7.7** Beim Wechsel von einer Klasse einer niedrigeren Preiskategorie in eine Klasse einer höheren Preiskategorie sind die Kursteilnehmer\*innen verpflichtet, den vollen Differenzbetrag zum Zeitpunkt des Wechsels zu zahlen.

## **8. Ersatztermin für Klassentests**

**8.1** Eine Verwaltungsgebühr von R\$ 80,00 wird erhoben, um einen Ersatztermin für einen Klassentest zu vereinbaren.

**8.2** Sollten die Kursteilnehmer\*innen diesem Ersatztermin nicht wahrnehmen können, werden Rückerstattungsanträge nur bis 24 Stunden vor dem Ersatztermin akzeptiert. Danach ist keine Rückerstattung mehr möglich.

**8.3** Es besteht die Möglichkeit, unter Vorlage eines ärztlichen Attests oder einer dokumentierten fachlichen Begründung eine Befreiung von der Verwaltungsgebühr oder einen Rücktritt zu beantragen.

## **9. Bestehen des Kurses**

**9.1** Das Bestehen eines bestimmten Kurses in der Präsenz- oder Live-Online-Modalität setzt das Erreichen des Mindestkonzepts "ausreichend" (=6,0) und 75% (fünfundsevenzig Prozent) Anwesenheit im Unterricht voraus.

**9.2** Die Zulassung zu einer Lehrveranstaltung in der Modalität Blended Learning (via Lehrplattform) setzt das Erreichen des Mindestkonzepts "ausreichend" (=7,0) und eine Anwesenheit von 75% (fünfundsevenzig Prozent) voraus.

## **10. Bescheinigung über die Teilnahme am Kurs**

**10.1** Erfolgreiche Kursteilnehmer\*innen können am Ende des Kurses im Kurssekretariat eine Teilnahmebescheinigung beantragen. Diese wird innerhalb von 30 Tagen nach Beendigung des Kurses ausgestellt.



**10.2** Alunos(as) sem nota ou reprovados não recebem o Atestado de Participação, mas podem solicitar uma declaração gratuita das aulas frequentadas no curso.

**10.3** Caso seja solicitada uma segunda via do atestado de participação ou qualquer outro tipo de declaração, será cobrada uma taxa de R\$ 80,00. Para o envio por correio também será cobrada a taxa de R\$ 80,00.

**10.2** Kursteilnehmer\*innen, die keine Note erhalten oder den Kurs nicht bestehen, erhalten keine Teilnahmebescheinigung, können aber eine kostenlose Bescheinigung über die besuchten Kurse anfordern.

**10.3** Wenn ein Duplikat der Teilnahmebescheinigung oder eine andere Art von Bescheinigung angefordert wird, wird eine Gebühr von R\$ 80,00 erhoben. Für die Versendung per Post wird ebenfalls eine Gebühr von R\$ 80,00 erhoben.

## 11. Responsabilidade do aluno

**11.1** O(a) aluno(a) se compromete a seguir e a cumprir os regulamentos dos cursos e demais regras válidas no Goethe-Institut São Paulo.

**11.2** Filmagens e gravações de som durante as aulas, sem autorização, são estritamente proibidas.

**11.3** Solicitamos que, nas aulas online, a câmera fique ligada, para facilitar a interação entre professor(a) e aluno(a).

## 11. Pflichten des Kursteilnehmer\*innen

**11.1** Die Kursteilnehmer\*innen verpflichten sich, die Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Goethe-Instituts São Paulo und die sonstigen am Goethe-Institut geltenden Regeln zu beachten und einzuhalten.

**11.2** Film- und Tonaufnahmen während des Unterrichts sind ohne ausdrückliche Genehmigung strengstens untersagt.

**11.3** Wir bitten darum, in Online-Kursen die Kamera eingeschaltet zu lassen um die Interaktion zwischen Lehrer und Schüler zu erleichtern.

## 12. Considerações finais

**12.1** O(a) aluno(a) autoriza o Goethe-Institut São Paulo a enviar para a sua Central na Alemanha dados pessoais, informados por si, para fins cadastrais seguindo as Leis de Proteção de Dados vigentes no Brasil e na Alemanha.

**12.2** Ao submeter o formulário online ou se matricular presencialmente, a parte contratante declara estar ciente das condições de matrícula.

## 12. Abschließende Überlegungen

**12.1** Die Kursteilnehmer\*innen ermächtigen das Goethe-Institut São Paulo, die von ihnen eingegebenen personenbezogenen Daten zum Zwecke der Registrierung an die Zentrale des Goethe-Instituts in Deutschland unter Beachtung der in Brasilien und Deutschland geltenden Datenschutzgesetze zu übermitteln.

**12.2** Mit dem Absenden des Online-Formulars oder der persönlichen Anmeldung erklären die Kursteilnehmer\*innen, dass ihnen die Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Goethe-Instituts São Paulo bekannt sind.

### Panorama das taxas administrativas relativas aos cursos cobradas pelo Goethe-Institut São Paulo

Cancelamento do curso pelo aluno (§7).	10% do valor total do curso a título de multa contratual
Transferência de curso pelo aluno (§7).	R\$ 80,00
Realização da prova de segunda chamada (§8).	R\$ 80,00
Emissão de declarações (de participação, entre outras) e históricos de notas ou cursos (§10).	R\$ 80,00
Envio por correio de certificados, declarações, históricos e outros documentos (§10).	R\$ 80,00

### Übersicht über die kursbezogenen Verwaltungsgebühren des Goethe-Instituts São Paulo

Kursabbruch durch die Kursteilnehmer*innen (§7).	10% der gesamten Kursgebühr als Vertragsstrafe
Abhalten eines Ersatztests (§8).	R\$ 80,00
Ausstellung von Erklärungen (u.a. Teilnahmebescheinigungen) und Abschriften von Noten oder Kursen (§10).	R\$ 80,00
Versand von Zeugnissen, Erklärungen, Abschriften und anderen Dokumenten per Post (§10).	R\$ 80,00



**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.